

5. Баранов О. А. Реформування системи надання адміністративних послуг / Баранов О. А. – Режим доступу : <http://www.guds.gov.ua/document/381817/SNAP.pps>. – Назва з екрану.
6. Ленков С. В. Інформаційна безпека як один із факторів забезпечення національної безпеки України / Ленков С. В. [та ін.] // Інформаційна безпека. – 2009. – № 1 (1). – С. 121 – 124.
7. Проект Доктрини інформаційної безпеки України // Рада національної безпеки і оборони України. – Режим доступу : <http://www.rainbow.gov.ua/news/930.html>. – Назва з екрану.
8. Маматова Т. Методологічні засади створення та удосконалення інтегрованої системи управління органу державного контролю / Тетяна Маматова // Інвестиції: практика та досвід. – 2010. – № 5. – С. 49 – 53.
9. BSI Group : Public Sector. – Access mode : <http://www.bsigroup.com/en/Assessment-and-certification-services/management-systems/Industry-Sectors/Public-Sector>. – Title from screen.
10. Офіційний сайт Вінницької міської ради. Політика якості, антикорупцій та інформаційної безпеки. – Спосіб доступу : <http://www.vmr.gov.ua/info.aspx?langID=1&pageID=279>. – Назва з екрану.
11. Дорожня карта впровадження стандарту безпеки ISO 27001 / Агентство активного аудиту. – Режим доступу : [http://www.auditagency.com.ua/blog/Road map for ISO 27001 implementation UKR.pdf](http://www.auditagency.com.ua/blog/Road+map+for+ISO+27001+implementation+UKR.pdf).

## ВИКОРИСТАННЯ ВІДЕО І СУБТИТРІВ У ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ

*Викл. Д.М. Маслюк  
м. Львів, Україна*

Використання відео матеріалів у вивченні іноземних мов дозволяє створити природне мовне середовище, і подати інформацію про найрізноманітніші сфери людської діяльності. Цей метод є доступним для навчання усіх вікових категорій: дітей, школярів, студентів, дорослих. Відео поєднує в собі візуальні образи, звуки, мелодії, текст (субтитри), з різноманітною інформацією про побут, звичаї, людські емоції, культуру тощо. Все це сприяє легкому та цікавому запам'ятовуванню нового лексичного матеріалу.

На сьогодні існує чимало різноманітних відео матеріалів: фільми, розважальні, документальні програми, новини, серіали, відео кліпи, які зорієнтовані на аудиторію носіїв мови, або ж є адаптованими для тих, хто вивчає іноземні мови.

При використанні автентичних матеріалів слід звертати увагу на виникнення можливих труднощів: розмовна мова може бути занадто швидкою, вимова - не завжди чіткою, зустрічається чимала кількість фраз, слів, для розуміння яких необхідне знання історії, культури, тощо. В таких випадках потрібно вибирати цікаві відео матеріали короткої тривалості, із спокійною швидкістю мовлення, чіткою вимовою, проводити обговорення перед та після перегляду відео.

До переваг відео слід віднести можливість повторного перегляду, що збільшує імовірність запам'ятання і краще розуміння у більшої кількості учнів та студентів.

Перегляд відео із субтитрами може бути дуже корисним тим учням, кому важко сприймати мову на слух, або ж у кого візуальне сприйняття інформації переважає над слуховим. Найкраще проглядати відео матеріал хоча б три рази: без субтитрів, із субтитрами і знову без них. За таких умов

учні спочатку ознайомляться з відео, побачать моменти, які для них є незрозумілими або важкими для розуміння. При другому перегляді, вони зможуть прочитати незрозуміле у субтитрах, записати, взнати значення невідомих слів та фраз, а при третьому перегляді відчують, що вони вже все розуміють, чують і більше не потребують на екрані текстового супроводу.

Субтитри допомагають прочитати, побачити текст який вимовляється, але в той же час, вони заважають слухати і чути мову, тому що вся увага студента спрямована на те, щоб встигнути прочитати текст, а не почути його. Особливо корисні субтитри коли є велика кількість діалогів, розповідей, коли автентична мова несе багато інформації, критично важливої для повного розуміння сказаного. Без них, учень найімовірніше втратить хід думок, розуміння подій і в результаті зацікавленість у подальшому перегляді.

Згодом, коли мовний рівень учнів покращуватиметься, слід зменшувати використання субтитрів аж до повного припинення їх застосування.

Вивчення нового лексичного матеріалу завжди було не простою справою, дуже часто воно обмежувалося читанням текстів, діалогів, вплисуванням нових незнайомих слів та намаганням їх завчити прикладаючи чималих зусиль.

Відео матеріал разом із субтитрами спрощує це завдання тим, що робить навчання цікавішим, легшим, а відповідно й ефективнішим. Нові незнайомі слова використовуються одразу ж у комбінації з візуальними образами, емоційним переживанням, слуховим сприйняттям та текстовим супроводом. Отож, такий спосіб може мотивувати тих осіб які не хочуть вчитися традиційним способом, чи не люблять сидіти за підручниками, але хочуть вивчити іноземну мову.

Перш ніж переглядати відео варто проглянути субтитри та скласти список важливих слів та виразів, які можна згрупувати за потрібним критерієм, наприклад, темі. Потім, слід розглянути з студентами цей лексичний матеріал і перевірити їхнє розуміння.

Після перегляду відео можна провести обговорення побаченого, згадати моменти, коли були використані вибрані тематичні слова, спробувати переказати побачене використовуючи рольові ігри, тощо.

Процес вивчення іноземної мови найкраще відбувається в природньому мовному середовищі, тоді у вивченні задіяна максимальна кількість вербальних і невербальних чинників: жести, навколишнє оточення, емоції тощо. Передача цих факторів на папері не є можливим, в той час як відео здатне на це. Продумане та спрямоване використання відео матеріалів та субтитрів для навчальної мети дає швидкі та помітні результати. Тому застосування відео у вивченні іноземних мов є помітним, передовим і доступним методом для усіх вікових категорій.

#### *Перелік посилань*

1. Hill B., (1999) 'Video in Language Learning', London: Centre for Information on Language Learning.
2. Sherman, J. 2003 Using Authentic Video in the Language Classroom. Cambridge: Cambridge University Press.